

Apprendre « à la française » dans une école russe



par **Nina SINITSYNA**,
directrice-adjointe, responsable de la section
bilingue à l'école n°171,
chevalier de l'Ordre national français
des Palmes académiques

CES DEUX DERNIÈRES décennies, dans le monde entier, l'intégration dans tous les domaines de l'activité humaine et le développement exceptionnel des technologies d'information et de communication ont dicté de nouvelles règles concernant les contenus éducatifs, notamment l'enseignement des langues est devenu particulièrement important.

Pour répondre à ces défis, dans les années 1990, dans de nombreux pays européens ont été créés des établissements bilingues qui dispensent l'enseignement en deux langues : maternelle et étrangère. Il s'agit, bien sûr, d'une nouvelle approche dans l'enseignement des langues étrangères, mais l'ob- ➤



Équipe de professeurs de l'école n°171



Bienvenue à Saint-Petersbourg !



jectif principal de l'enseignement bilingue est beaucoup plus ambitieux : c'est la connaissance approfondie des pays où ces langues sont parlées - l'histoire, la culture, la mentalité, ce qui permet l'ouverture des élèves aux autres cultures, la possibilité de réfléchir de manière autonome.

La France a beaucoup contribué au développement de la coopération culturelle et éducative avec de nombreux pays européens, ce qui a favorisé la création et la progression d'établissements scolaires dont la deuxième langue d'enseignement est le français. Dans les années 1990, des sections bilingues sont apparues en Hongrie, en Tchéquie, en Slovaquie, en Roumanie, en Pologne, en Finlande, en Italie, en Espagne et dans d'autres pays, s'ajoutant aux établissements bilingues qui existaient déjà en Turquie, en Bulgarie et en Allemagne. À l'heure actuelle, en Europe il en existe 400 qui concernent près de 60 000 élèves. En France, des classes bilingues de ce type où l'enseignement est effectué en différentes langues (allemand, anglais, espagnol etc.) portent le nom des « classes européennes ». Des stages, forums et séminaires pour les professeurs, des échanges d'expérience et du matériel pédagogique sont organisés régulièrement par le ministère des Affaires étrangères de France.

C'est à Saint-Petersbourg, en 1994, qu'a été créée la première section franco-russe en Russie sous l'égide du Comité pour l'éducation de Saint-Petersbourg et de l'ambassade de France en Russie, au sein de l'école n°171, une des plus anciennes écoles de la ville avec enseignement renforcé du français. À l'école n°171 le cursus bilingue s'applique aux quatre dernières années d'études secondaires : de 8^{ème} à 11^{ème} classe.



Le recrutement se fait sur concours parmi les élèves de la ville apprenant le français.

Quelles sont des particularités de l'enseignement bilingue ? Tout d'abord, la langue étrangère n'est plus étudiée pour elle-même mais elle est considérée comme un outil de communication et d'apprentissage. Pour ces raisons les DNL (disciplines non linguistiques) sont enseignées en français. Dans le système européen d'enseignement bilingue, le choix des DNL et le nombre d'heures accordé à cet apprentissage sont très variables. De même, le recrutement des élèves, l'évaluation et la certification s'effectuent de manière différente. En Bulgarie, en Tchéquie, en Slovaquie et en Pologne, on étudie la physique, la chimie, la biologie et l'histoire en français. En Turquie, ce sont seulement les matières scientifiques qui sont enseignées, alors qu'en Allemagne et en Italie, ce sont les sciences sociales qui sont dispensées en français. Selon les établissements scolaires, le volume horaire de ces matières oscille entre 2 et 15 heures par semaine. Dans la majorité de ces pays, le volume horaire.



accordé à l'enseignement des matières en français augmente dans le secondaire, mais dans d'autres pays (en Finlande, par exemple) il est plus important en primaire.

Dans la section bilingue de l'école n°171, en français sont étudiées l'histoire universelle, la littérature, les sciences économiques et sociales. Le nombre d'heures de français et des matières étudiées en français constitue de 8 à 10 heures selon le niveau dans l'horaire hebdomadaire. Il est important que l'enseignement des DNL en français ne signifie pas la traduction du contenu des cours : c'est un dialogue permanent de deux cultures et de deux systèmes d'enseignement. Ce dialogue est particulièrement fructueux dans l'enseignement des matières humaines et sociales. En effet, en analysant des documents historiques ou des textes littéraires créés par les Français, les élèves font connaissance avec une autre réalité, avec une autre manière de réfléchir et voir le monde. Ce type de réflexion développe l'esprit critique, permet de comprendre d'autres cultures, la place et le rôle de son propre pays dans le monde.

Dans le cursus bilingue, la France n'est pas seulement présente par les thèmes étudiés mais aussi par les méthodes d'ensei-

Bienvenue à Saint-Petersbourg !

gnement et par le système d'évaluation et de notation. Les techniques françaises telles que l'analyse de documents historiques, le commentaire de texte littéraire, le compte-rendu de texte ou la synthèse de documents, sont largement appliquées dans les cours en français. En terminale, les élèves apprennent la technique de la dissertation française. La section utilise exclusivement des ouvrages et des manuels édités en France, ainsi que des documents authentiques tirés de périodiques français et d'Internet.

Une attention particulière est aussi prêtée aux recherches interdisciplinaires en français effectuées au CDI de l'école qui est doté d'un nombre important de livres en français, à la Médiathèque de l'Institut français de Saint-Petersbourg et sur Internet francophone. Les séquences de travail au CDI font partie du programme, pour une heure par semaine.

Le recrutement des enseignants est très certainement le point le plus délicat dans le fonctionnement de l'école bilingue car ce type d'enseignement exige des compétences variées et un investissement personnel important. L'enseignement en section bilingue est assuré par les professeurs russes ayant suivi des stages de courte durée en France. De temps en temps on fait intervenir sur des sujets précis des Français travaillant dans des universités ou des entreprises françaises de Saint-Petersbourg. Le Centre de langue française à Saint-Petersbourg – CLF, ainsi que l'ambassade de France, soutiennent de façon permanente la section bilingue. Ils apportent une aide méthodologique précieuse au niveau de l'élaboration des programmes, des tests d'entrée et des examens, du choix du matériel pédagogique et de la formation des professeurs. Chaque année, deux meilleurs élèves de la section bénéficient d'un voyage en France offert par le côté français.

Le système d'évaluation, élaboré par les spécialistes du CLF en collaboration avec des professeurs de la section, prévoit des épreuves de français et des DNL à la fin de chaque



année. En fin de cursus, les élèves passent deux examens français : la dissertation au sujet général à l'écrit et le commentaire de document historique à l'oral. Selon les résultats, une mention est décernée pour l'ensemble des études. Les élèves ayant la mention « Bien » ou « Très bien », reçoivent en plus de l'Attestat de l'enseignement secondaire russe, une attestation délivrée par le ministère français des Affaires étrangères qui dispense le candidat du test linguistique préalable à l'inscription dans une université française. Les compétences linguistiques des élèves à la sortie de la section bilingue varient entre B2 et C1 selon les niveaux du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues. La plupart des élèves de la section bilingue participent aux Olympiades de français de la région et du pays, gagnent au niveau de la ville, et chaque année ils se distinguent aussi au niveau national.

Par ailleurs, l'enseignement bilingue ne se limite pas aux cours dispensés en classe : l'équipe enseignante s'investit dans de nombreux projets éducatifs, réalisés en partenariat avec des établissements scolaires en France et des établissements bilingues d'autres pays. Les élèves de la section sont toujours parmi les participants de nombreuses manifestations organisées par le CLF et l'Institut français. Les activités théâtrales en français constituent une partie importante du cursus bilingue. Elles créent une ambiance artistique et permettent d'établir des liens d'amitié avec les jeunes d'autres pays lors des festivals internationaux de théâtre francophone, à Saint-Petersbourg et ailleurs.

Les seize années d'expérience bilingue à Saint-Petersbourg ont démontré les avantages de ce type d'enseignement, que ce soit au niveau linguistique, cognitif, méthodologique ou humain. Les élèves choisissant des filières universitaires en Russie ou en France, ont une base solide de connaissances et de compétences. Ils sont ouverts aux autres cultures, prêts à la communication interculturelle, professionnelle et personnelle ce qui leur permet de mieux réussir la vie. ●

